

No. 9564

---

**ARGENTINA**  
**and**  
**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting an agreement for studies and technical assistance in Argentina with regard to potato germ plasm. Buenos Aires, 29 August 1968**

*Authentic texts : German and Spanish.*

*Registered by Argentina on 14 May 1969.*

---

**ARGENTINE**  
**et**  
**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord en vue d'effectuer des études en Argentine sur le plasma germinatif de la pomme de terre et de fournir à l'Argentine une assistance technique dans ce domaine. Buenos Aires, 29 août 1968**

*Textes authentiques : allemand et espagnol.*

*Enregistré par l'Argentine le 14 mai 1969.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR STUDIES AND TECHNICAL ASSISTANCE IN ARGENTINA WITH REGARD TO POTATO GERM PLASM

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE EN VUE D'EFFECTUER DES ÉTUDES EN ARGENTINE SUR LE PLASMA GERMINATIF DE LA POMME DE TERRE ET DE FOURNIR À L'ARGENTINE UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DANS CE DOMAINE

## I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]  
DER DEUTSCHE BOTSCHAFTER

Buenos Aires, den 29. August 1968

Herr Minister,

Ich beehre mich, auf die Verbalnote des Aussenministeriums der Argentinischen Republik vom 5. September 1966 zurückzukommen und Eurer Exzellenz in Ausführung des Abkommens vom 1. März 1966 zwischen unseren beiden Regierungen über technisch-wirtschaftliche Zusammenarbeit namens der Regierung der Bundesrepublik Deutschland folgende Vereinbarung vorzuschlagen :

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland entsendet zur Förderung und Unterstützung der Kartoffelzüchtung einen Züchtungsforscher, zwei Phytopathologen (Mykologen und Virologen) und einen Physiologen für die Dauer von vier Jahren sowie drei weitere Sachverständige für besondere Untersuchungen auf dem Gebiet der Kartoffelzüchtung für die Dauer von vier bis sechs Monaten. Die Leitung dieser deutschen Mission obliegt dem Züchtungsforscher.

2. Diese Sachverständigen haben die Aufgabe, die Regierung der Argentinischen Republik zu beraten :

- a) auf dem Gebiet der Züchtungsforschung durch Vermittlung der modernen Methoden in der Kombinationszüchtung, durch Auswahl geeigneter Kreuzungseltern, Untersuchungen des Erbgangs wichtiger Eigenschaften, Einbeziehung von Wildarten und Primitivformen in die Züchtung sowie durch Ueberführung von Wildartgenen in Kultursorten und ähnlichem ;
- b) auf dem Gebiet der Phytopathologie (Mykologie) durch das Studium unzureichend bekannter Pilzkrankheiten, insbesondere der Kartoffelknolle, durch Erarbeitung von

<sup>1</sup> Came into force on 29 August 1968 by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 août 1968 par l'échange desdites notes.

Falls sich die Regierung der Argentinischen Republik mit den in den Nummern 1 bis 10 enthaltenen Vorschlägen einverstanden erklärt, beehre ich mich vorzuschlagen, dass diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden sollen, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

E. G. MOHR

Seiner Exzellenz dem Aussenminister  
der Argentinischen Republik  
Herrn Dr. Nicanor Costa Méndez

[TRANSLATION]

THE GERMAN AMBASSADOR

Buenos Aires, 29 August 1968

Sir,

With reference to the note verbale from the Ministry of Foreign Affairs of the Argentine Republic of 5 September 1966, and pursuant to the Agreement of 1 March 1966<sup>1</sup> between our two Governments concerning technical economic co-operation, I have the honour to propose the following Agreement on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany :

1. The Government of the Federal Republic of Germany shall, with a view to encouraging and promoting potato breeding, second one botanical research scientist, two plant pathologists (a mycologist and a virologist) and one physiologist for a period of four years, and three other experts for special research in the field of potato breeding for a period of from four to six

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 635, p. 247.

[TRADUCTION]

L'AMBASSADEUR D'ALLEMAGNE

Buenos Aires, le 29 août 1968

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note verbale du Ministère des relations extérieures et du culte de la République Argentine datée du 5 septembre 1966 et, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, de vous proposer, conformément à l'Accord entre nos deux Gouvernements daté du 1<sup>er</sup> mars 1966<sup>1</sup> et relatif à la coopération économique et technique, l'accord ci-après :

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne enverra pour développer et appuyer la culture de la pomme de terre un expert en phytotechnie, deux phytopathologistes (spécialisés l'un en mycologie et l'autre en virologie) et un physiologiste, pour une durée de quatre ans, ainsi que trois autres experts qui effectueront des études spéciales dans le domaine de la cul-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 635, p. 247.

months. The head of the German mission shall be the botanical research scientist.

2. The duties of the experts shall be to advise the Government of the Argentine Republic :

- (a) In the field of botanical research, through the use of modern hybridization techniques, the selection of suitable parent stock for use in crossings, research into the heredity of important properties, the incorporation of wild species and primitive strains in the breeding of varieties, the transfer of genes of wild species to cultivated species, and the like ;
- (b) In the field of plant pathology (mycology), through the study of little-known fungus infections, particularly of the potato tuber, the development of infection techniques with the object of selecting resistant strains, attempts to discover resistant stock, and the like ;
- (c) In the field of plant pathology (virology), through research into little-known and unknown viruses, the development of virus diagnosis, infection and selection techniques, examination of the available wild species and primitive strains for resistant properties, studies of heredity, and the like ;
- (d) In the field of physiology, through the development of techniques of testing for resistance to frost and drought and for tolerance of variations in the amount of daylight and selecting strains with a long resting phase, and through experiments to determine the suitability of varieties to the different climatic regions of Argentina ;
- (e) Through special research in their particular subjects by the three experts in

ture de la pomme de terre pendant quatre à six mois. L'expert en phytotechnie dirigera la mission allemande.

2. Ces experts auront pour tâche de conseiller le Gouvernement de la République Argentine :

- a) Dans le domaine de la phytotechnie, par l'utilisation de méthodes modernes de culture par hybridation, sélection des plants destinés à l'hybridation, l'étude de l'hérédité des caractères les plus importants, l'adaptation des espèces sauvages et primitives à la culture, ainsi que le transfert des gènes des espèces sauvages aux variétés cultivées et autres et autres questions analogues ;
- b) Dans le domaine de la phytopathologie (mycologie), l'étude des maladies mal connues dues à des champignons qui attaquent en particulier les tubercules de la pomme de terre, la mise au point de méthodes de contamination dans le but de sélectionner des variétés résistantes, et la recherche d'éléments de résistance et autres questions analogues ;
- c) Dans le domaine de la phytopathologie (virologie), par l'étude des virus peu connus ou inconnus, la mise au point de méthodes de diagnostic des virus, de contamination et de sélection, l'examen des qualités de résistance que présentent les espèces sauvages et primitives disponibles, ainsi que l'étude du processus héréditaire et autres questions analogues ;
- d) Dans le domaine de la physiologie, par la mise au point de méthodes pour tester la résistance au gel et à la sécheresse et la tolérance à diverses périodes de luminosité et pour sélectionner les variétés à longue période de repos, et par des essais en vue d'adapter des variétés aux différentes zones climatiques de l'Argentine ;
- e) Par des études spéciales des trois experts sur la production, l'approbation et le

seed production, certification and supervision, in matters relating to vectors and in the taxonomy of the genus *Solanum*.

3. The German experts shall in each case, with one or more Argentine experts, form a work team to which students may also be attached.

4. The experts shall take with them as professional equipment a motor vehicle (Unimog), microscopes and accessories, a centrifuge and minor instruments, laboratory apparatus, chemicals and other materials needed for the performance of their duties.

5. The Government of the Argentine Republic shall give the experts every assistance necessary for the performance of their duties and shall place all the information they need at their disposal.

6. The Government of the Argentine Republic shall place at the disposal of the experts :

- (a) Four separate accommodations, each of which may be used as both laboratory and office, and office equipment ;
- (b) Argentine technical and auxiliary personnel, and if necessary interpreters ;
- (c) Four motor vehicles, for the maintenance of which it shall be responsible, and, if necessary, when requested by the German experts, drivers for the vehicles ;
- (d) Eight Argentine nationals as counterpart personnel.

7. The Government of the Argentine Republic shall construct sufficient glass-houses for the proposed research.

8. The Government of the Argentine Republic shall establish in the Andes region

contrôle des semences, sur la question des vecteurs et la classification des solanacées dans leur spécialité.

3. Les experts allemands constitueront dans chaque cas avec un ou plusieurs experts argentins un groupe de travail auquel pourront se joindre également des étudiants.

4. Les experts apporteront un équipement professionnel qui comprendra une automobile (Unimog), des microscopes et accessoires, une centrifugeuse et de petits appareils, des instruments de laboratoire, des produits chimiques et autre matériel nécessaire à l'accomplissement de leurs tâches.

5. Le Gouvernement de la République Argentine fournira auxdits experts tout l'appui dont ils auront besoin pour l'accomplissement de leurs tâches et mettra à leur disposition tous les renseignements nécessaires.

6. Le Gouvernement de la République Argentine mettra à la disposition des experts :

- a) Quatre logements indépendants qui pourront aussi servir respectivement de laboratoire et de bureau, ainsi que du matériel de bureau ;
- b) Du personnel technique et auxiliaire argentin et, le cas échéant, des interprètes ;
- c) Quatre automobiles dont il se chargera de l'entretien et, le cas échéant, des chauffeurs pour ces automobiles lorsque les experts allemands les demanderont ;
- d) Huit ressortissants argentins comme homologues nationaux.

7. Le Gouvernement de la République Argentine installera suffisamment de serres pour les recherches prévues.

8. Le Gouvernement de la République Argentine établira dans les Andes du Nord-

of the north-west a breeding station for primitive plants and wild species and shall provide the necessary personnel, including the director.

9. Two years after the entry into force of the Agreement, a review shall be conducted by mutual accord with the Government of the Argentine Republic ; the review shall include, in particular, a decision on the question of the granting of fellowships to Argentine students and engineers to enable them to continue their studies in Germany.

10. In all other respects the provisions of the aforementioned Agreement of 1 March 1966 shall be applicable to this Agreement.

If the Government of the Argentine Republic accepts the proposals in paragraphs 1 to 10, I have the honour to propose that this note and your reply expressing the agreement of your Government shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Sir, etc.

E. G. MOHR

H. E. Dr. Nicanor Costa Méndez  
Minister for Foreign Affairs  
of the Argentine Republic

Ouest un domaine de culture pour les variétés primitives et les espèces sauvages, pour lequel il engagera le personnel nécessaire, y compris le directeur.

9. Deux ans après l'entrée en vigueur de l'Accord, il sera procédé, avec l'agrément du Gouvernement de la République Argentine, à une revision qui portera notamment sur le problème de l'octroi de bourses aux étudiants et ingénieurs argentins pour poursuivre leurs études en Allemagne.

10. Pour le reste, le présent Accord sera régi par les disposition de l'Accord susmentionné du 1<sup>er</sup> mars 1966.

Si les propositions formulées aux paragraphes 1 à 10 ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de de la République Argentine, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

E. G. MOHR

S. E. M. Nicanor Costa Méndez  
Ministre des relations extérieures  
de la République Argentine

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Buenos Aires, 29 de agosto de 1968

Señor Embajador :

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia para acusar recibo de su Nota del día de la fecha cuyo texto transcribo a continuación :

Señor Ministro :

Tengo el honor de referirme a la Nota verbal del Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de la República Argentina, del 5 de septiembre de

[TRANSLATION]

Buenos Aires, 29 August 1968

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, the text of which is as follows :

[See note I]

In reply, I take pleasure in informing you that the proposals set out in your note as reproduced above are acceptable to my Government and that, consequently, your note and this reply shall constitute an Agreement between our Governments.

Accept, Sir, etc.

Nicanor COSTA MÉNDEZ  
Minister for Foreign Affairs  
and Public Worship

H. E. Dr. Ernst Günther Mohr  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary  
of the Federal Republic of Germany  
Buenos Aires

[TRADUCTION]

Buenos Aires, le 29 Août 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer que le Gouvernement de la République Argentine accepte les propositions formulées dans ladite note et que le présent échange de lettres constitue un Accord entre nos deux gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des relations extérieures  
et du culte :  
Nicanor COSTA MÉNDEZ

S. E. M. Ernst Günther Mohr  
Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire  
de la République fédérale  
d'Allemagne  
Buenos Aires